

BUSINESS ENGLISH

Loan to use: come tradurre 'comodato' in inglese

di Stefano Maffei

Come sapete il **comodato** è, secondo il codice civile, un contratto (in inglese *agreement*) col quale una parte (in inglese *party*) consegna all'altra una cosa mobile o immobile, affinché se ne serva per un tempo o per un uso determinato, con l'obbligo di restituire la stessa cosa ricevuta. Il comodato è essenzialmente **gratuito**. Il contratto di comodato è spesso utilizzato in Italia tanto per i **beni immobili** (*real estate*) che per beni mobili, quali l'autovettura.

Come possiamo quindi tradurre comodato in inglese?

La migliore traduzione a mio avviso è *loan to use*, espressione che fa riferimento al **prestito** (che si traduce appunto con *loan*) e alla finalità del medesimo, ossia appunto **l'uso, l'utilizzo del bene**.

Se cercate una definizione di *loan to use agreement* in inglese troverete qualcosa del genere: *Express or implied contract (**contratto esplicito o implicito**) under which a lender (**colui che presta**) hands over (lett: 'trasferisce il possesso') an asset to a borrower (a **colui che lo prende a prestito**). The borrower is obligated to use the asset only for its normal and proper purpose or as specified by the lender, and return it (**restituirlo**) within a specified or reasonable period.*

Descrivendo il comodato italiano ad uno straniero potremmo dire semplicemente: *in Italy, lease to use is an agreement governed by the Civil Code, which requires gratuity*.

Una traduzione alternativa di comodato con *bailment* non mi piace granché, seppure non sia del tutto scorretta, perché il *bailment* nasce per lo più come un contratto finalizzato al *safekeeping* – ossia alla **“tenuta in custodia”** della cosa, più che all'uso della medesima.